

| Geschäftsbedingungen (Lieferungs- und Zahlungsbedingungen) | Ogólne Warunki współpracy (warunki dostawy i płatności) |
|---|---|
| <p>1. Allgemeines</p> <p>Für alle Angebote, Verkäufe und Lieferungen gelten nur die nachstehenden Bedingungen. Einkaufsbedingungen des Bestellers haben keine Gültigkeit, auch wenn wir Ihnen nicht ausdrücklich widersprechen. Abweichende Bedingungen und Nebenabreden bedürfen zu Ihrer Gültigkeit unserer ausdrücklichen schriftlichen Bestätigung. Ebenso Zusagen des Vertreters oder Vereinbarungen mit ihm. Unsere Angebote sind freibleibend. Erteilte Aufträge werden erst mit unserer schriftlichen Bestätigung für uns bindend. Die Rechte des Bestellers aus dem Vertrag sind nur mit unserer vorherigen Zustimmung übertragbar. An Kostenvoranschlägen, Zeichnungen und anderen Unterlagen behalten wir uns eigentums- und urheberrechtliche Verwertungsrechte uneingeschränkt vor, sie dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden. Zu Angeboten gehörige Zeichnungen und andere Unterlagen sind, wenn uns der Auftrag nicht erteilt wird, auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben.</p> <p>2. Preise</p> <p>Alle Preise verstehen sich in Euro (€) und gelten ab Werk ohne Verpackung, die jeweils gültige Mehrwertsteuer kommt hinzu.</p> <p>3. Zahlungsbedingungen</p> <p>3.1. Bei Zahlungsverzug können wir Verzugszinsen in Höhe von 5 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz, mindestens jedoch 8 % geltend machen. Der Nachweis eines höheren Schadens bleibt vorbehalten.</p> <p>3.2. Für jede auf die erste Mahnung folgende Zahlungserinnerung dürfen wir EUR 10,- berechnen.</p> <p>4. Lieferfrist</p> <p>4.1. Die Einhaltung einer verbindlichen</p> | <p>1. Postanowienia ogólne</p> <p>Poniższe warunki obowiązują w stosunku do wszystkich ofert, sprzedaży oraz dostawy. Warunki zakupu Zamawiającego nie są wiążące, nawet, jeżeli nie zgłosimy wyraźnego sprzeciwu. Warunki odmienne oraz dodatkowe uzgodnienia wymagają dla swej ważności naszego wyraźnego potwierdzenia w formie pisemnej. To samo dotyczy przyrzeczenia przedstawiciela bądź dokonanych z nim uzgodnień. Nasze oferty nie są wiążące. Udzielone zlecenia są dla nas wiążące dopiero po naszym pisemnym potwierdzeniu. Prawa Zamawiającego wynikające z umowy mogą być przenoszone wyłącznie za wyrażoną przez nas uprzednio zgodą. Zastrzegamy sobie bez ograniczeń prawo wykorzystania własności i praw autorskich odnośnie kosztorysów, rysunków i innych dokumentów, które nie mogą być udostępniane osobom trzecim. Jeżeli zlecenie nie zostanie nam udzielone, rysunki należące do ofert i inne dokumenty będą zwracane niezwłocznie na żądanie.</p> <p>2. Ceny</p> <p>Wszystkie ceny, do których doliczany jest obowiązujący podatek VAT, wskazywane są w Euro (€) i obowiązują loco bez opakowania.</p> <p>3. Warunki płatności</p> <p>3.1. W razie zwłoki w zapłacie będziemy dochodzić odsetek za zwłokę w wysokości 5 procent powyżej bazowej stopy procentowej, nie mniej jednak niż w wysokości 8 %. Zastrzegamy sobie prawo udowodnienia powstania szkody w wyższej wysokości.</p> <p>3.2. Zastrzegamy sobie prawo obciążenia kwotą w wysokości 10 Euro za każde kolejne wezwanie do zapłaty następujące po pierwszym upomnieniu.</p> <p>4. Termin dostawy</p> <p>4.1. Zachowanie wiążącego terminu</p> |

Lieferzeit setzt voraus, daß alle kaufmännischen und technischen Fragen mit dem Besteller geklärt sind und der Besteller alle ihm obliegenden Mitwirkungshandlungen erbracht hat. Hierzu gehört auch die Leistung einer vereinbarten Anzahlung. Kommt der Besteller dieser Mitwirkungsverpflichtung nicht nach, so verlängert sich die Lieferzeit angemessen.

4.2. Ist die Nichteinhaltung der Lieferzeit auf höhere Gewalt, auf Arbeitskämpfe oder sonstige Ereignisse, die außerhalb unseres Einflussbereiches liegen, zurückzuführen, so verlängert sich die Lieferzeit angemessen. Dies gilt auch, wenn die Umstände bei Untertieranten eintreten. Wir werden dem Besteller den Beginn und das Ende derartiger Umstände baldmöglichst mitteilen. Die vorbezeichneten Umstände sind auch dann von uns nicht zu vertreten, wenn sie während eines bereits vorliegenden Verzugs entstehen.

4.3. Die Lieferzeit ist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Liefergegenstand das Werk verlassen hat oder Versandbereitschaft mitgeteilt ist. Soweit eine Abnahme zu erfolgen hat, ist – außer bei berechtigter Abnahmeverweigerung – der Abnahmetermin maßgebend, hilfsweise die Meldung der Abnahmebereitschaft.

4.4. Werden der Versand oder die Abnahme des Liefergegenstandes aus Gründen verzögert, die der Besteller zu vertreten hat, so können wir ihm, beginnend einen Monat nach Meldung der Versand- bzw. der Abnahmebereitschaft, die durch die Verzögerung entstandenen Kosten berechnen, mindestens jedoch 0,5 % des Rechnungsbetrages für jeden Monat. Gleichzeitig werden alle unsere bis dahin erbrachten Lieferungen und Leistungen zur Zahlung fällig. Wir sind jedoch berechtigt, nach Setzung und fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Frist anderweitig über den Liefergegenstand zu verfügen und den Besteller mit einer angemessenen, verlängerten Frist zu beliefern.

4.5. Teillieferungen sind zulässig, soweit sie für den Besteller zumutbar sind.

dоставы oznacza, iż wszelkie kwestie handlowe i techniczne zostały wyjaśnione z Zamawiającym, a Zamawiający wykonał wszystkie obowiązki współpracy, w tym zapłacił umówioną zaliczkę. Jeśli Zamawiający nie wykona tego obowiązku współdziałania, termin dostawy ulegnie stosownemu przedłużeniu.

4.2. Jeśli niedotrzymanie terminu dostawy nastąpiło z powodu siły wyższej, sporów zakładowych lub innych wydarzeń, które są niezależne od nas lub naszych poddostawców, czas dostawy ulegnie odpowiedniemu przedłużeniu. Zamawiający zostanie poinformowany o rozpoczęciu i zakończeniu zaistniałych okoliczności w jak najszybszym terminie. Nie ponosimy odpowiedzialności za powyżej wskazane okoliczności, jeśli powstaną one już w trakcie zaistniałej zwłoki.

4.3. Czas dostawy uznaje się za zachowany, jeśli przed jego upływem przedmiot dostawy opuścił zakład lub zgłoszono gotowość do wysyłki. W razie odbioru – poza przypadkiem uzasadnionej odmowy odbioru – właściwy jest termin odbioru, pomocniczo zgłoszenie gotowości do odbioru.

4.4. Jeśli wysyłka bądź odbiór przedmiotu dostawy opóźnia się z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, wówczas mogą zostać mu naliczone koszty, powstałe w wyniku opóźnienia, począwszy od miesiąca po zgłoszeniu gotowości do wysyłki lub odbioru, w wysokości nie mniejszej niż 0,5 % kwoty rachunku za każdy miesiąc. Jednocześnie płatności za wszystkie nasze dostawy i świadczenia, dokonane do tego czasu, stają się wymagalne. Po wyznaczeniu i bezskutecznym upływie odpowiedniego terminu mamy jednak prawo do dysponowania przedmiotem dostawy w inny sposób oraz do dostarczania towarów Zamawiającemu w odpowiednim, przedłużonym terminie.

4.5. Dopuszcza się dostawy częściowe, z wyjątkiem sytuacji, w których wykonanie częściowe nie miałoby dla Zamawiającego

| | |
|--|--|
| <p>4.6. Der Besteller kann ohne Fristsetzung vom Vertrag zurücktreten, wenn uns die gesamte Leistung vor Gefahrübergang endgültig unmöglich wird. Der Besteller kann darüber hinaus vom Vertrag zurücktreten, wenn bei einer Bestellung die Ausführung eines Teils der Lieferung unmöglich wird und er ein berechtigtes Interesse an der Ablehnung der Teillieferung hat. Ist dies nicht der Fall, so hat der Besteller den auf die Teillieferung fallenden Vertragspreis zu zahlen. Dasselbe gilt bei unserem Unvermögen. Im Übrigen gilt zum Haftungsumfang die nachstehende Regelung gemäß Ziffer 9.3.</p> <p>4.7. Kommen wir in Verzug und erwächst hieraus dem Besteller ein Schaden, so ist er berechtigt eine pauschale Verzugsentschädigung zu verlangen. Sie beträgt für jede volle Woche der Verspätung 0,5 %, insgesamt aber höchstens 5 % vom Wert desjenigen Teils der Gesamtlieferung, der infolge der Verspätung nicht rechtzeitig oder nicht vertragsgemäß genutzt werden kann.</p> <p>4.8. Gewährt uns der Besteller, wenn wir uns im Verzug befinden – unter Berücksichtigung der gesetzlichen Ausnahmefälle – eine angemessene Frist zur Leistung und halten wir diese Frist nicht ein, ist der Besteller im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften zum Rücktritt berechtigt.</p> <p>4.9. Weitere Ansprüche aus Lieferverzug bestimmen sich ausschließlich nach Ziffer 9.3 dieser Bedingungen.</p> <p>5. Gefahrenübergang und Versand</p> <p>5.1. Die Gefahr geht spätestens mit der Absendung der Lieferteile auf den Besteller über und zwar auch dann, wenn Teillieferungen erfolgen oder wir noch andere Leistungen z.B. die</p> | <p>znaczenia ze względu na właściwości zobowiązania albo ze względu na zamierzony przez niego cel umowy, o ile był on nam wiadomy.</p> <p>4.6. Zamawiający może odstąpić od umowy bez wyznaczenia dodatkowego terminu, jeśli wykonanie całego świadczenia będzie dla nas niemożliwe przed momentem przejścia ryzyka na Zamawiającego. Zamawiający może ponadto odstąpić od umowy, jeśli wykonanie części dostawy w przypadku danego zamówienia nie będzie możliwe a Zamawiający posiada uzasadniony interes w odmowie przyjęcia częściowej dostawy. W innym przypadku Zamawiający zapłaci cenę umowną przypadającą na dostawę częściową. Niniejsza zasada obowiązuje także w przypadku niemożności wykonania dostawy leżącej po naszej stronie. W pozostałym zakresie dotyczącym odpowiedzialności obowiązuje punkt 9.3.</p> <p>4.7. W razie poniesienia z powodu naszej zwłoki szkody przez Zamawiającego, przysługuje mu roszczenie o zryczałtowane odszkodowanie. Odszkodowanie niniejsze wynosi 0,5 % za każdy pełen tydzień opóźnienia, łącznie jednak nie więcej niż 5 % wartości tej części dostawy całkowitej, która na skutek opóźnienia nie może zostać wykorzystana w odpowiednim czasie bądź w sposób zgodny z umową.</p> <p>4.8. Jeśli w przypadku naszej zwłoki Zamawiający udzieli nam odpowiedniego terminu na wykonanie świadczenia – z uwzględnieniem ustawowych wyjątków – a my nie dotrzemy tego terminu, wówczas Zamawiający ma prawo do odstąpienia od umowy zgodnie z ustawowymi przepisami.</p> <p>4.9. Dalsze roszczenia z tytułu zwłoki w dostawie określa wyłącznie punkt 9.3 niniejszych warunków.</p> <p>5. Przejście ryzyka i wysyłka</p> <p>5.1. Ryzyko przechodzi na Zamawiającego najpóźniej z chwilą wysyłki części dostawy, także wówczas, jeśli nastąpi dostawa częściowa lub jeśli wykonujemy dodatkowe świadczenia np. koszty wysyłki</p> |
|--|--|

Versendungskosten oder Anfuhr übernommen haben. Verzögert sich der Versand infolge von Umständen, die der Besteller zu vertreten hat, so geht die Gefahr vom Tage der Versandbereitschaft auf den Besteller über. Auf Wunsch des Bestellers wird auf seine Kosten die Sendung durch uns nach seinen Angaben versichert. Teillieferungen sind zulässig.

5.2. Der Besteller darf die Abnahme bei Vorliegen eines nicht wesentlichen Mangels nicht verweigern.

6. Export in die USA und Kanada

6.1. Wir untersagen den direkten und indirekten Export unserer Produkte in die USA und Kanada.

6.2. Der Besteller stellt uns von allen Ansprüchen frei, die aus den USA und Kanada infolge des Exportes in diese Länder gegen uns erhoben werden, auch wenn wir mit dem Export einverstanden sind.

7. Eigentumsvorbehalt

7.1. Wir behalten uns das Eigentum und das Verfügungsrecht an den Liefergegenständen bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag und vorher abgeschlossenen Verträgen vor. Scheck- und Wechselforderungen sowie Forderungen aus laufender Rechnung oder Kontokorrent sind darin eingeschlossen. Wird im Zusammenhang mit der Zahlung eine wechselfähige Haftung für uns begründet, erlischt dieser Eigentumsvorbehalt nicht, bevor nicht unsere Inanspruchnahme aus dem Wechsel ausgeschlossen ist.

7.2. Vor dem vollständigen Ausgleich unserer vorgenannten Forderungen darf der Besteller die gelieferten Produkte im Rahmen eines ordnungsgemäßen Geschäftsbetriebs weiter verwenden, es sei denn, dass für die in Ziffer 7.6 im Voraus an uns abgetretenen Forderungen mit Dritten ein Abtretungsverbot vereinbart wurde oder wird. Vorher ist auch die Verpfändung oder Sicherungsübereignung untersagt und die Weiterveräußerung nur Wiederverkäufern im

lub przywóz. Jeżeli wysyłka opóźnia się na skutek okoliczności, które leżą po stronie Zamawiającego, ryzyko przechodzi na Zamawiającego z dniem gotowości do wysyłki. Na życzenie Zamawiającego ubezpieczymy wysyłkę na jego koszt, przy czym zakres ubezpieczenia określa Zamawiający. Dopuszcza się dostawy częściowe.

5.2. Zamawiający nie może odmówić odbioru dostawy w przypadku wystąpienia wady nieistotnej towaru.

6. Eksport do USA i Kanady

6.1. Zabramy bezpośredniego bądź pośredniego eksportu naszych produktów do USA i Kanady.

6.2. Zamawiający zwalnia nas od wszelkich roszczeń skierowanych wobec nas z USA i Kanady, które powstały w związku z eksportem naszych towarów do tych krajów, nawet, jeżeli wyraziliśmy zgodę na ich eksport.

7. Zastrzeżenie prawa własności

7.1. Zastrzegamy sobie prawo własności i prawo dysponowania przedmiotami dostawy do momentu otrzymania wszelkich płatności wynikających z umowy dostawy oraz wcześniej zawartych umów. Powyższe dotyczy również należności czekowych i wekslowych jak również należności z bieżącego rachunku i rachunku bankowego. Jeżeli w związku z płatnością odpowiedzialność na zasadach prawa wekslowego będzie dla nas uzasadniona, zastrzeżenie prawa własności nie wygasa aż do momentu wykluczenia naszej odpowiedzialności z weksla.

7.2. Zamawiający może korzystać z dostarczonych produktów w ramach zwykłej działalności handlowej przed całkowitym uregulowaniem naszych wyżej wymienionych należności, chyba że z osobami trzecimi został lub zostanie uzgodniony zakaz cesji należności sędziowskich z góry na naszą rzecz zgodnie z punktem 7.6.. Wcześniej zabronione jest również ustanowienie zastawu lub przewłaszczenie na zabezpieczenie, a

gewöhnlichen Geschäftsgang unter der Bedingung gestattet, dass der Wiederverkäufer von seinem Kunden Bezahlung erhält und diese unverzüglich an uns weiterleitet. Etwaige Kosten von Interventionen trägt der Besteller.

7.3. Bei Pfändungen, Beschlagnahmen oder sonstigen Verfügungen sowie Eingriffen Dritter, hat uns der Besteller unverzüglich zu benachrichtigen.

7.4. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers, insbesondere bei Zahlungsverzug sind wir zur Rücknahme nach Mahnung berechtigt und der Besteller zur Herausgabe verpflichtet.

7.5. Die Geltendmachung des Eigentumsvorbehaltes sowie die Pfändung des Liefergegenstandes durch uns gelten nicht als Rücktritt vom Vertrag.

7.6. Der Besteller tritt bereits jetzt alle Forderungen in Höhe des anteiligen Betrages unserer Rechnung einschließlich Mehrwertsteuer mit allen Nebenrechten an uns ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen Abnehmer oder Dritte erwachsen. Das gilt auch für den Fall, dass der Besteller die durch die Weiterveräußerung ihm zustehende Kaufpreisforderung in ein mit einem Abnehmer oder Dritten vereinbartes Kontokorrent einstellt. Wir nehmen diese Abtretung an.

7.7. Bei Verbindung mit einem Grundstück oder beweglichen Sachen Dritter sowie Be- oder Verarbeitung im Rahmen eines Werkvertrages tritt der Besteller bereits jetzt die Werklohnforderung und/oder den dadurch entstehenden Miteigentumsanteil in Höhe unseres anteiligen Rechnungsbetrages einschließlich Mehrwertsteuer für die mitverarbeitete Vorbehaltsware an uns ab. Wir nehmen die Abtretung an.

7.8. Der Besteller wird hiermit ermächtigt,

odsprzedaż dozwolona jest wyłącznie odsprzedawcom w ramach zwykłej działalności pod warunkiem, że odsprzedawca otrzyma od swoich klientów zapłatę i niezwłocznie ją nam przekaże. Ewentualne koszty interwencji ponosi Zamawiający.

7.3. W przypadku zajęcia, zarekwirowania lub innego rozporządzenia oraz ograniczenia dokonanego przez osoby trzecie Zamawiający jest zobowiązany niezwłocznie powiadomić nas o tym fakcie.

7.4. W przypadku sprzecznego z umową zachowania się Zamawiającego, w szczególności w przypadku zwłoki w płatności, jesteśmy uprawnieni do odebrania przedmiotu dostawy po upomnieniu, a Zamawiający jest zobowiązany do wydania towaru.

7.5. Dochodzenie prawa zastrzeżenia własności, jak również zajęcie przedmiotu dostawy przez nas nie oznacza odstąpienia od umowy.

7.6. Zamawiający ceduje już teraz na nas wszystkie należności w wysokości proporcjonalnej kwoty naszych rachunków wraz z podatkiem VAT oraz z wszelkimi prawami dodatkowymi, które powstaną po jego stronie z tytułu odsprzedaży wobec odbiorców lub osób trzecich. Dotyczy to również sytuacji, kiedy Zamawiający ulokuje należności z tytułu ceny sprzedaży przysługujące mu w ramach odsprzedaży na rachunku bankowym uzgodnionym z odbiorcą bądź osobami trzecimi. Niniejszym cesję tę przyjmujemy.

7.7. W przypadku połączenia z nieruchomością bądź ruchomościami osób trzecich, jak również w przypadku przeróbki/obróbki w ramach umowy o dzieło Zamawiający już teraz dokonuje cesji należności z tytułu wynagrodzenia za dzieło i /lub powstałego w ten sposób udziału we współwłasności w wysokości proporcjonalnej kwoty naszych rachunków wraz z podatkiem VAT dla towaru objętego zastrzeżeniem własności, który uległ przeróbce. Niniejszym cesję tę przyjmujemy.

7.8. Zamawiający jest uprawniony do

die vorstehenden abgetretenen Forderungen im Rahmen des ordentlichen Geschäftsverkehrs selbst einzuziehen, soweit er die eingehenden Beträge unverzüglich an uns weiterleitet. Mit Zahlungsverzug, Beantragung eines gerichtlichen oder außergerichtlichen Insolvenz-Verfahrens oder bei einem Scheck- oder Wechselprotest erlischt die Ermächtigung zum Einzug der abgetretenen Forderungen.

7.9. Soweit die Liefergegenstände wesentliche Bestandteile eines Grundstücks geworden sind, verpflichtet sich der Besteller, bei Nichteinhaltung der vereinbarten Zahlungstermine, uns die Demontage der Gegenstände, die ohne wesentliche Beeinträchtigung des Baukörpers ausgebaut werden können, zu gestatten und das Eigentum an den Gegenständen zurück zu übertragen. Beeinträchtigt der Besteller unsere vorgenannten Rechte, so ist er uns zum Schadenersatz verpflichtet. Die Demontage und sonstigen Kosten gehen zu Lasten des Bestellers.

7.10. Übersteigt der realisierbare Wert der für uns bestehenden Sicherheiten allein aufgrund dieser Eigentumsvorbehaltsregelung oder zusammen mit sonstigen Sicherheiten unsere gesicherten Ansprüche um mehr als 10 %, so sind wir insoweit zur Freigabe von Sicherheiten unserer Wahl verpflichtet, wenn der Besteller dies verlangt.

7.11. Wir sind berechtigt, den Liefergegenstand auf Kosten des Bestellers gegen Diebstahl, Feuer, Wasser und sonstige Schäden zu versichern, sofern nicht der Besteller selbst die Versicherung nachweislich abgeschlossen hat.

7.12. Der Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens berechtigt uns, vom Vertrag zurückzutreten und die sofortige Rückgabe des Liefergegenstandes zu verlangen.

8. Haftung für Mängel der Lieferung (Gewährleistung)

samodzielного ściągania wyżej wymienionych sędowanych należności w ramach zwykłej działalności, o ile otrzymywane należności niezwłocznie nam przekazuje. W przypadku zwłoki w zapłacie, wniosku o wszczęcie sądowego lub pozasądowego postępowania upadłościowego bądź w przypadku protestu czeku lub weksla upoważnienie do ściągania sędowanych należności wygasa.

7.9. O ile przedmioty dostawy stanowią istotne elementy nieruchomości, Zamawiający zobowiązuje się, w przypadku niedotrzymania uzgodnionych terminów płatności, do pozwolenia na demontaż przedmiotów, które powinny zostać rozmontowane bez istotnego naruszenia bryły konstrukcji oraz do powrotnego przeniesienia własności tych przedmiotów. Jeśli Zamawiający narusza powyższe prawa, zobowiązany jest wobec nas do odszkodowania. Koszty demontażu i pozostałe koszty ponosi Zamawiający.

7.10. W przypadku, gdy możliwa do realizacji wartość samych zabezpieczeń ustanowionych na naszą rzecz na podstawie regulacji dot. zastrzeżenia prawa własności bądź łącznie z innymi zabezpieczeniami przekroczy nasze zabezpieczone roszczenia o więcej niż 10 %, jesteśmy zobowiązani do zwolnienia od zabezpieczeń według naszego wyboru w takim zakresie, w jakim żąda tego Zamawiający.

7.11. Jesteśmy upoważnieni do ubezpieczenia przedmiotu dostawy na koszt Zamawiającego od kradzieży, ognia, wody i innych szkód, o ile Zamawiający sam nie zawarł ubezpieczenia w dający się udowodnić sposób.

7.12. Wniosek o wszczęcie postępowania upadłościowego upoważnia nas do odstąpienia od umowy oraz do zażądania natychmiastowego zwrotu przedmiotu dostawy.

8. Odpowiedzialność za wady dostawy (rękojmia)

Für Sach- und Rechtsmängel der Lieferung leisten wir unter Ausschluss weitergehender Ansprüche – vorbehaltlich Ziffer 9 – wie folgt Gewähr:

Sachmängel

8.1. Alle diejenigen Teile sind unentgeltlich nach unserer Wahl nachzubessern oder neu zu liefern, die sich infolge eines vor Gefahrübergang liegenden Umstandes als mangelhaft herausstellen. Die Feststellung solcher Mängel ist uns unverzüglich schriftlich zu melden. Ersetzte Teile werden unser Eigentum.

8.2. Zur Vornahme aller uns notwendig erscheinenden Nachbesserungen und Ersatzlieferungen hat uns der Besteller nach Verständigung mit uns die erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, anderenfalls sind wir von der Haftung für die daraus entstehenden Folgen befreit. Nur in dringenden Fällen der Gefährdung der Betriebssicherheit und zur Abwehr unverhältnismäßig großer Schäden, wobei wir sofort zu verständigen sind, hat der Besteller das Recht, den Mangel selbst oder durch Dritte beseitigen zu lassen und von uns Ersatz der erforderlichen Aufwendungen zu verlangen.

8.3. Von den durch die Ausbesserung bzw. Ersatzlieferung entstehenden unmittelbaren Kosten tragen wir – soweit sich die Beanstandung als berechtigt herausstellt – die Kosten des Ersatzstückes einschließlich des Versandes frei Grenze sowie die angemessenen Kosten des Ein- und Ausbaues, ferner innerhalb der Republik Polen, falls dies nach Lage des Einzelfalles billigerweise verlangt werden kann, die Kosten der etwa erforderlichen Gestellung unserer Monteure und Hilfskräfte. Im Übrigen trägt der Besteller die Kosten. Ausgetauschte Teile gehen in unser Eigentum über.

8.4. Der Besteller hat im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften ein Recht zum Rücktritt vom Vertrag, wenn wir – unter Berücksichtigung der gesetzlichen

W przypadku wad fizycznych i prawnych dostawy Zamawiającemu przysługują poniższe prawa z tytułu rękojmi, z wyłączeniem dalszych roszczeń (z zastrzeżeniem punktu 9):

Wady fizyczne

8.1. Wszystkie te części, które okażą się wadliwe wskutek okoliczności zaistniałej przed przejściem ryzyka, podlegają według naszego wyboru nieodpłatnej naprawie lub nowej dostawie. Stwierdzenie takich wad należy nam niezwłocznie zgłosić w formie pisemnej. Wymienione części stają się naszą własnością.

8.2. W celu przeprowadzenia jakichkolwiek poprawek i dostaw zastępczych uznanych przez nas za konieczne, Zamawiający w porozumieniu z nami umożliwi nam ich wykonanie w odpowiednim terminie. W przeciwnym razie będziemy zwolnieni z odpowiedzialności za skutki powstałe z tytułu niewykonania poprawek lub dostaw zastępczych. Tylko w pilnych przypadkach zagrożenia bezpieczeństwa produkcji oraz w celu uniknięcia niewspółmiernie dużych szkód, po uprzednim powiadomieniu nas o tym, Zamawiający ma prawo usunąć wadę samodzielnie lub poprzez osobę trzecią i zażądać od nas zwrotu wymaganych nakładów.

8.3. Z kosztów bezpośrednich powstałych w wyniku poprawek lub dostawy zastępczej – o ile reklamacja okaże się uzasadniona – ponosimy koszty przedmiotu zastępczego, w tym koszty wysyłki do granicy, jak również koszty zamontowania i wymontowania, następnie na terenie Polski, a jeżeli jest to uzasadnione okolicznościami danej sytuacji także koszty ewentualnego udostępnienia naszych monterów i pracowników pomocniczych. W pozostałym zakresie koszty ponosi Zamawiający. Wymienione części stają się naszą własnością.

8.4. Mając na uwadze ustawowe wyjątki Zamawiający odstąpić od umowy na podstawie obowiązujących przepisów prawa po bezskutecznym upływie terminu, jaki

| | |
|--|---|
| <p>Ausnahmefälle – eine uns gesetzte, angemessene Frist für die Nachbesserung oder Ersatzlieferung wegen eines Sachmangels fruchtlos verstreichen lassen. Liegt nur ein unerheblicher Mangel vor, steht dem Besteller lediglich ein Recht zur Minderung des Vertragspreises zu. Das Recht auf Minderung des Vertragspreises bleibt ansonsten ausgeschlossen.</p> | <p>został nam wyznaczony na dokonanie poprawek lub dostawy zastępczej z powodu wady fizycznej. W przypadku nieznacznej wady Zamawiającemu przysługuje jedynie prawo do obniżenia ceny umownej. W pozostałych przypadkach prawo do obniżenia ceny umownej jest wykluczone.</p> |
| <p>8.5. Keine Gewähr wird insbesondere in folgenden Fällen übernommen:</p> <p>Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Besteller oder Dritte, natürliche Abnutzung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, nicht ordnungsgemäße Wartung, ungeeignete Betriebsmittel, chemische, elektrochemische oder elektrische Einflüsse, sofern sie nicht von uns zu verantworten sind.</p> | <p>8.5. Odpowiedzialność z tytułu rękojmi ulega wyłączeniu w następujących przypadkach:</p> <p>Niewłaściwe lub nefachowe używanie przedmiotu dostawy, wadliwy montaż lub uruchomienie przez Zamawiającego lub osoby trzecie, naturalne zużycie, błędne lub niedbałe obchodzenie się z przedmiotem dostawy, nienależyta konserwacja, niewłaściwe środki eksploatacyjne, wpływy chemiczne, elektrochemiczne lub elektryczne, o ile nie ponosimy za nie odpowiedzialności.</p> |
| <p>8.6. Bessert der Besteller oder ein Dritter unsachgemäß nach, besteht keine Haftung des Lieferers für die daraus entstehenden Folgen. Gleiches gilt für ohne vorherige Zustimmung des Lieferers vorgenommene Änderungen des Liefergegenstandes.</p> | <p>8.6. Jeżeli Zamawiający lub osoba trzecia dokona poprawek w sposób nefachowy, dostawca nie ponosi odpowiedzialności za wynikające z tego skutki. Ta sama zasada obowiązuje w przypadku zmian przedmiotu dostawy dokonanych bez wcześniejszej zgody dostawcy.</p> |
| <p>8.7. Werden vom Besteller Teile oder Material zur Verarbeitung oder als Beistellung zur Abwicklung eines Auftrages angeliefert, so wird, wenn nicht ausdrücklich anders vereinbart, keine Eingangsprüfung auf nicht offensichtliche Fehler vorgenommen.</p> | <p>8.7. Jeżeli Zamawiający dostarczy części lub materiały do przeróbki lub jako środek pomocniczy do realizacji zlecenia, wstępna kontrola towaru nie będzie dokonywana pod kątem niewidocznych wad, o ile nie ustalono inaczej.</p> |
| <p>Rechtsmängel</p> | <p>Wady prawne</p> |
| <p>8.8. Führt die Benutzung des von uns entwickelten Liefergegenstandes zur Verletzung von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten, werden wir auf unsere Kosten dem Besteller grundsätzlich das Recht zum weiteren Gebrauch verschaffen oder den Liefergegenstand in für den Besteller zumutbarer Weise derart modifizieren, dass die Schutzrechtsverletzung nicht mehr besteht.</p> | <p>8.8. Jeżeli używanie wytworzonego przez nas przedmiotu dostawy będzie prowadziło do naruszenia praw ochronnych lub praw autorskich, na własny koszt stworzymy Zamawiającemu prawo do dalszego używania lub zmodyfikujemy przedmiot dostawy w sposób możliwy do zaakceptowania przez Zamawiającego, tak aby naruszenie praw ochronnych nie miało już miejsca.</p> |
| <p>8.9. Ist dies zu wirtschaftlich</p> | <p>8.9. Jeżeli nie będzie możliwe dokonanie</p> |

| | |
|--|--|
| <p>angemessenen Bedingungen oder in angemessener Frist nicht möglich, ist der Besteller zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Unter den genannten Voraussetzungen steht auch uns ein Recht zum Rücktritt vom Vertrag zu.</p> <p>8.10. Darüber hinaus werden wir den Besteller von unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Ansprüchen der betreffenden Schutzrechtsinhaber freistellen.</p> <p>8.11. Unsere in Ziffer 8.8. genannten Verpflichtungen sind vorbehaltlich der Ziffer 9 für den Fall der Schutz- und Urheberrechtsverletzung abschließend.</p> <p>Sie bestehen nur, wenn</p> <p>der Besteller uns unverzüglich von geltend gemachten Schutz- oder Urheberrechtsverletzungen unterrichtet,</p> <p>der Besteller uns in angemessenem Umfang bei der Abwehr der geltend gemachten Ansprüche unterstützt bzw. uns die Durchführung der Modifizierungsmaßnahmen gemäß Ziffer 8.8 ermöglicht,</p> <p>uns alle Abwehrmaßnahmen, einschließlich außergerichtlicher Regelungen, vorbehalten bleiben,</p> <p>der Rechtsmangel nicht auf einer Anweisung des Bestellers beruht und</p> <p>die Rechtsverletzung nicht dadurch verursacht wurde, dass der Besteller den Liefergegenstand eigenständig geändert oder in einer nicht vertragsgemäßen Weise verwendet hat.</p> <p>9. Haftung</p> <p>9.1 Wird vom Besteller geliefertes Material bei uns, insbesondere bei der Be-/Verarbeitung oder Reparatur beschädigt oder unbrauchbar, so haften wir nur, wenn der Schaden durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit herbeigeführt wurde, jedoch nur bis zur Höhe von 10 % des Bearbeitungswertes, soweit nicht Kraft zwingender gesetzlicher Bestimmung eine unbegrenzte Haftung besteht. Bei uns</p> | <p>togo przy uwzględnieniu odpowiednich warunków ekonomicznych lub w stosownym terminie, Zamawiający ma prawo do odstąpienia od umowy. W razie zaistnienia wymienionych przesłanek również nam przysługuje prawo odstąpienia od umowy.</p> <p>8.10. Ponadto zwolnimy Zamawiającego z bezspornych lub stwierdzonych prawomocnie roszczeń właścicieli praw ochronnych.</p> <p>8.11. Nasze zobowiązania wymienione w punkcie 8.8., z zastrzeżeniem punktu 9, są ostateczne w przypadku naruszenia praw ochronnych lub praw autorskich.</p> <p>Mają one miejsce tylko wtedy, gdy</p> <p>Zamawiający zawiadomi nas niezwłocznie o dochodzonym naruszeniu praw ochronnych i praw autorskich,</p> <p>Zamawiający będzie wspierał nas w odpowiednim zakresie przy obronie dochodzonych roszczeń lub umożliwi nam dokonanie modyfikacji, o których mowa w punkcie 8.8,</p> <p>zastrzegamy sobie prawo do korzystania z wszystkich środków obrony, w tym regulacji pozasądowych</p> <p>wada prawna nie będzie wynikać z polecenia Zamawiającego oraz</p> <p>przyczyną naruszenia prawa nie była zmiana przedmiotu dostawy przez samego Zamawiającego lub używanie go w sposób niezgodny z umową.</p> <p>9. Odpowiedzialność</p> <p>9.1 Jeżeli dostarczony przez Zamawiającego materiał zostanie u nas uszkodzony, w szczególności podczas obróbki/przeróbki czy naprawy lub stanie się nieprzydatny, ponosimy odpowiedzialność tylko wtedy, gdy szkoda spowodowana została celowo lub w wyniku rażącego niedbalstwa, jednak tylko do wysokości 10 % wartości przeróbki, o ile nie występuje odpowiedzialność nieograniczona</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>lagerndes Kundenmaterial versichern wir auf unsere Kosten gegen Feuer. Den Abschluss einer weitergehenden Versicherung auf seine Kosten muss der Besteller schriftlich verlangen.</p> | <p>wynikająca z obowiązujących przepisów ustawowych. Składowany u nas materiał klientów ubezpieczymy od ognia na nasz koszt. Zamawiający musi zażądać w formie pisemnej zawarcia dalszych ubezpieczeń na jego koszt.</p> |
| <p>9.2 Wenn der Liefergegenstand durch unser Verschulden infolge unterlassener oder fehlerhafter Ausführung von vor oder nach Vertragsabschluss erfolgten Vorschlägen und Beratungen oder durch die Verletzung anderer vertraglicher Nebenverpflichtungen – insbesondere Anleitung für Bedienung und Wartung des Liefergegenstandes – vom Besteller nicht vertragsgemäß verwendet werden kann, so gelten unter Ausschluss weiterer Ansprüche des Bestellers die Regelungen der Ziffern 8 und 9.3 entsprechend.</p> | <p>9.2 Jeżeli przedmiot dostawy nie będzie mógł być używany przez Zamawiającego zgodnie z umową z naszej winy na skutek zaniechanej lub błędnej realizacji propozycji i porad mających miejsce przed lub po zawarciu umowy lub w wyniku naruszenia innych zobowiązań umownych – w szczególności instrukcji obsługi i konserwacji przedmiotu dostawy –, obowiązują odpowiednio regulacje zawarte w punkcie 8 i 9.3 z wyłączeniem dalszych roszczeń Zamawiającego.</p> |
| <p>9.3 Für Schäden, die nicht am Liefergegenstand selbst entstanden sind, haften wir – aus welchen Rechtsgründen auch immer – nur</p> | <p>9.3 W przypadku szkód, które nie powstały w samym przedmiocie dostawy, ponosimy odpowiedzialność – niezależnie od podstaw prawnych – wyłącznie</p> |
| <p>bei Vorsatz</p> | <p>w przypadku działań umyślnych</p> |
| <p>bei grober Fahrlässigkeit des Inhabers, der Organe oder leitender Angestellter</p> | <p>w przypadku rażącego niedbalstwa właściciela, organów lub pracowników pełniących funkcje kierownicze</p> |
| <p>bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper, Gesundheit</p> | <p>w przypadku zawinionego narażenia życia, ciała, zdrowia</p> |
| <p>bei Mängeln, die wir arglistig verschwiegen oder deren Abwesenheit wir garantiert haben</p> | <p>w przypadku wad przemilczanych przez nas celowo lub których nieistnienie gwarantowaliśmy</p> |
| <p>bei Mängeln des Liefergegenstandes, soweit nach Produkthaftungsgesetz für Personen- oder Sachschäden an privat genutzten Gegenständen gehaftet wird.</p> | <p>w przypadku wad przedmiotu dostawy, o ile zgodnie z zasadami odpowiedzialności za szkodę wyrządzoną przez produkt niebezpieczny ponoszona jest taka odpowiedzialność za szkody osobowe lub rzeczowe na przedmiotach użytkowanych prywatnie.</p> |
| <p>9.4 Bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten haften wir auch bei grober Fahrlässigkeit nicht leitender Angestellter oder leichter Fahrlässigkeit, in letzterem Fall begrenzt auf den vertragstypischen, vernünftigerweise vorhersehbaren Schaden.</p> | <p>9.4 W przypadku zawinionego naruszenia istotnych obowiązków umownych ponosimy odpowiedzialność również w przypadku rażącego niedbalstwa pracowników niepełniących funkcji kierowniczych lub lekkiego niedbalstwa; w ostatnim przypadku ogranicza się to do szkody typowej dla umowy, dającej się</p> |

9.5 Weitere Ansprüche sind ausgeschlossen.

10. Unser Schadenersatzanspruch bei Nichterfüllung des Bestellers

Sind wir berechtigt, Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen, so beträgt der zu ersetzende pauschalierte Mindestschaden 20 % des vereinbarten Preises ohne Mehrwertsteuer. Der Schadensbetrag ist anzuheben, wenn wir einen höheren, oder herabzusetzen, wenn der Besteller einen geringeren Schaden nachweist.

11. Mehr- oder Minderlieferung

Je nach Art der Fabrikate sind bei der Lieferung Abweichungen auf Gewicht und Stückzahl bis zu 10 % gestattet, und zwar sowohl hinsichtlich der gesamten Abschlussmenge wie der einzelnen Teillieferung. Dem Besteller steht bei einer Abweichung innerhalb dieses Rahmens nur das Recht zur anteiligen Minderung des Kaufpreises zu.

12. Verbindlichkeit des Vertrages

12.1 Der Vertrag bleibt auch bei rechtlicher Unwirksamkeit einzelner Bedingungen in seinen übrigen Teilen verbindlich. Das gilt nicht, wenn das Festhalten an dem Vertrag eine unzumutbare Härte für eine Partei darstellen würde.

12.2 Sollte eine Regelung ganz oder teilweise unwirksam sein, werden sich die Vertragspartner unverzüglich bemühen, den mit der unwirksamen Regelung erstrebten wirtschaftlichen Erfolg auf andere rechtlich zulässige Weise zu erreichen.

13. Gerichtsstand, anwendbares Recht

13.1 Bei allen sich aus dem Vertragsverhältnis ergebenden Streitigkeiten ist das für unser Unternehmen zuständige Gericht anzurufen. Wir sind jedoch auch

przewidzieć w sposób rozsądny.

9.5 Dalsze roszczenia są wykluczone.

10. Nasze roszczenie odszkodowawcze w przypadku niespełnienia świadczeń przez Zamawiającego

Jeżeli jesteśmy upoważnieni do zażądania odszkodowania z powodu niespełnienia świadczeń, zryczałtowana minimalna szkoda podlegająca rekompensacie wynosi 20 % ustalonej ceny bez podatku VAT. Kwota szkody będzie zwiększona, jeżeli udowodnimy szkodę wyższą lub ulegnie zmniejszeniu, jeżeli Zamawiający udokumentuje szkodę mniejszą.

11. Dostawy zwiększone lub zmniejszone

W zależności od rodzaju produktów przy dostawach dozwolone są różnice do co wagi i ilości do 10%, zarówno odnośnie całkowitej ilości końcowej jak i odnośnie pojedynczych dostaw częściowych. W przypadku takiej różnicy Zamawiającemu przysługuje jedynie prawo do proporcjonalnego obniżenia ceny sprzedaży.

12. Moc wiążąca umowy

12.1 W przypadku prawnej nieskuteczności poszczególnych warunków, pozostała część umowy pozostaje wiążąca. Nie dotyczy to przypadku, jeżeli dochowanie umowy narażałoby jedną ze stron na niewspółmiernie rażącą stratę

12.2 Jeżeli jedno z ustaleń umowy byłoby nieskuteczne w całości lub w części, strony umowy postarają się niezwłocznie osiągnąć cel gospodarczy zamierzony w nieskutecznej regulacji w inny sposób dopuszczalny prawnie.

13. Właściwość sądu, właściwe prawo

13.1 Wszelkie spory wynikające z niniejszego stosunku umownego rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla naszej spółki. Jesteśmy jednak także

| | |
|---|--|
| <p>berechtigt, am Sitz des Bestellers zu klagen.</p> <p>13.2 Für alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Besteller gilt ausschließlich das für die Rechtsbeziehungen inländischer Parteien untereinander maßgebliche Recht von Polen. Ausgenommen ist jedoch die Anwendung des einheitlichen UN-Kaufrechts oder sonstiger Konventionen über das Recht des Warenkaufs.</p> <p>LEIBER-Poland SP. z o. o. 19.09.2007</p> | <p>upoważnieni do składania pozwów w sądzie właściwym dla siedziby Zamawiającego.</p> <p>13.2 Dla wszystkich stosunków prawnych pomiędzy nami a Zamawiającym prawem obowiązującym jest wyłącznie prawo polskie miarodajne dla stosunków prawnych stron krajowych. Wyjątek stanowi jednak stosowanie jednolitej Konwencji Narodów Zjednoczonych w sprawie umów międzynarodowego zakupu towarów lub innych konwencji dotyczących prawa zakupu towarów.</p> <p>LEIBER-Poland SP. z o. o. 19.09.2007</p> |
|---|--|